

# Ирина Скрябина

г. Ливны, Орловская обл., Россия / Сантьяго, Чили

**Эл. почта:** i.skryabina@mail.ru

**Телефон:** (+7) 960 655 75 00 (Россия)  
(+56) 9 665 401 89 (Чили)

## Устный и письменный переводчик испанского языка

### Оказываемые услуги

- Письменный перевод с испанского на русский – 300 руб. за 1800 символов исходного текста.
- Письменный перевод с русского на испанский – 500 руб. за 1800 символов исходного текста.
- Редактура – 150 руб. за 1800 символов исходного текста.
- 1 час устного последовательного перевода – 1200 руб.
- 1 день устного последовательного перевода (8ч.) – 8000 руб.

### Тематика переводов

Юриспруденция, история, политология, философия, социология, психология, экономика, бизнес/коммерция (в целом), техника, образование/педагогика, искусство, музыка, кино, телевидение и радио, театр, путешествия и туризм, реклама/связи с общественностью, недвижимость, сельское хозяйство, гастрономия, вино/виноделие/виноградарство, одежда/мода, спорт и отдых, пресса, веб-сайты.

- Юридический перевод: текстов законов и нормативных актов, договоров, контрактов, соглашений, уставов, учредительных документов, правоустанавливающих документов, судебных решений, лицензий и сертификатов, перевод банковской документации. Стандартные документы (паспорта, дипломы, заявления на выезд, свидетельства о рождении, о браке, о смерти, о перемене имени, справки и др.)
- Литературный перевод: перевод художественной литературы (рассказов, повестей, романов, очерков, детской литературы), публицистических материалов (материалов печатных и интернет-СМИ, радио- и телепрограмм, сообщений информационных агентств), презентаций, рекламных текстов, критических, литературоведческих и научно-популярных статей, дневников, воспоминаний, текстов эпистолярного жанра.
- А также интернет-сайтов, субтитров к фильмам, текстов песен, деловой и личной переписки, аудио- и видеоматериалов; устный последовательный перевод.

## Опыт работы

Фриланс [Орел, Россия / Сантьяго, Чили] 2005 по настоящее время

**Устный и письменный переводчик**

Орловская областная коллегия адвокатов [Орел, Россия] 2010 по настоящее время

**Адвокат**

Орловский Государственный Технический Университет [Орел, Россия] 2006 - 2010

**Преподаватель**

## Образование

Воронежский Государственный Университет, специальность: юриспруденция 1999 - 2005

Средняя школа №4, Ливны, Орловская обл., Россия (*Золотая медаль*) 1988 -1998

## Личные и профессиональные качества

Грамотность и любовь к языку, как к русскому, так и к испанскому; "чувство языка"; умение успешно справляться с переводами любой сложности, выбрать наиболее подходящий вариант перевода, и перевести "непереводимые" места; скрупулезность и требовательность к качеству собственных переводов, знание особенностей и отличий испанского языка разных стран, стандартных и общепринятых вариантов перевода клише, идиом и фразеологизмов для данной пары языков; усидчивость и готовность к многочасовой рутинной работе; самодисциплина; умение признавать и анализировать допущенные ошибки; постоянное поддержание переводческой формы и повышение уровня профессиональной подготовки.

## Другая информация

- Diploma De Español Como Lengua Extranjera (DELE) [Instituto Cervantes, Испания]
- Длительное проживание в испаноговорящей стране (Чили, Аргентина), постоянное общение с носителями языка.

## Програмное обеспечение

Windows 7, Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Trados, Garant, Consultant.

## Языки рограмное обеспечение

Испанский (свободно)

Русский (родной)

Английский (базовый)